

تحليل مشكلات ترجمة للطلاب المستوى السادس في فصل الترجمة شفوية

علي مظفير، أحمد زهر، مزيدة الرزقية، نساء ستيانيج بودي فأنجستوتي، ربحانة منفة الرحم

Ali Mudhofir¹, Ahmad Zahro², Mazidatur Rizkiyah³, Nisa' Setyaning Budi
Pangastuti⁴, Raihanah Munifaturrohman⁵

alimudlofir@uinsby.ac.id, azahro@uinsby.ac.id,
d52211050@student.uinsby.ac.id, sbpnisa@gmail.com,
raihanahmunifatur@gmail.com

Universitas Islam Negeri Sunan Ampel Surabaya

Abstract

Translation provides a very positive contribution of knowledge to the world of education, namely translate the message or source language into the target language so that the readers or listeners can understand the message especially in the text. Translation from Arabic to Indonesian is dominated by religious texts such as the Al-Qur'an, hadith, aqidah, fiqh, morality, Sufism, education, da'wah, politics, philosophy, Islamic thought, language and literature, and history and stories. The problem of translating from Arabic to Indonesian often revolves around linguistic problems. Because of its urgency in the world of education, translation has become one of the subjects that must be studied by students. The translation course aims to equip students with knowledge of translation theory and to provide students with experience in translating various types of texts, such as religious, scientific, literary, economic, and cultural texts with varying degrees of difficulty. To achieve this goal, the author uses a qualitative approach and a descriptive approach and with data collection methods with documentation. The results showed that the problems that students often faced in translating were linguistic problems and the substantial differences between Arabic and Indonesian.

الكلمة الرئيسية : مشكلات الترجمة, ترجمة الشفوية, اللغة العربية

المقدمة

تصبح اللغة حاجة أساسية مهمة جدًا للبشر كوسيط ناقل للأفكار البشرية التي يمكن نقلها في شكل كلام أو كتابة بقصد حتى يتمكن الآخرون من فهم الرسالة المراد نقلها. اللغة العربية من اللغات الرسمية التي انتشرت في دول العالم، وما كان يتحدث بها سكان الجزيرة العربية منذ القدم، والمسلمون في كل مكان يدرسونها، لفهم القرآن، الحديث ومعرفة دينهم. وقد أنشأت الدول العربية والإسلامية في دراستها مؤسسات ومراكز خاصة لتعليمها لغير الناطقين بها.¹ من الشرح أعلاه يمكن الاستنتاج أن اللغة العربية هي لغة القرآن، ولغة سكان الجزيرة العربية، واللغة المستخدمة في دراسة علوم الإسلام.

اللغة العربية هي اللغة المستخدمة في 22 دولة عربية، مما يجعل اللغة العربية هي اللغة الدولية الثانية بعد الإنجليزية.² تم اعتماد العديد من المفردات الإندونيسية من اللغة العربية. لذا، من المهم بالنسبة لنا أن نتعلم اللغة العربية. تعلم اللغة العربية لا يتم تعلمه فقط في المدارس الداخلية الإسلامية أو المدارس الرسمية، فهناك العديد من مؤسسات دورات اللغة التي توفر تسهيلات لتعلم اللغة العربية. اللغة العربية من أقدم وأغنى اللغات على الإطلاق، ولأسرار والحكمة التي علمها خالق الإنسان والقوي، وقد ازداد مكانة القرآن بهذه اللغة وأصبح مهميًا. اللغات في الدول العربية والإسلامية، والنهوض بمختلف العلوم الفنية والأدبية. لذلك يجب أن نتعلم اللغة العربية.

الترجمة مهمة جدا. دراسة الترجمة أمر لا بد منه للطلاب الذين يدرسون اللغات الأجنبية وخاصة العربية. دورة الترجمة هي أحد الأحكام لطلاب اللغة الأجنبية ليكونوا قادرين على الترجمة بشكل صحيح وصحيح. كنظام مهم، يمكن تعريف الترجمة على أنها نشاط نقل اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. تهيمن ترجمة القرآن على الترجمة من العربية إلى الإندونيسية، وتتمثل مهمتها في معرفة وفهم المعنى الوارد في كل آية. بالإضافة إلى ذلك، تمت ترجمة العديد من الأحاديث والكتب المعرفية إلى اللغة الإندونيسية. مطلوب مهارات خاصة في مجال اللغويات وغير اللغويات في الترجمة. عند ترجمة العربية إلى الإندونيسية توجد مشاكل يواجهها المترجمون، وهذه المشاكل تهيمن عليها المشكلات اللغوية والاختلافات بين الثقافة العربية والثقافة الإندونيسية.

باعتبارها إحدى الدورات في برنامج دراسة تعليم اللغة العربية، يعتبر الطلاب الترجمة الشفوية مادة صعبة. يواجه الطلاب صعوبات في القيام بمهمة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية. الصعوبات التي يواجهها الطلاب هي صعوبات في فهم الكلمات بلغات معينة.

¹ عبد الله الحامد، سلسلة تعليم اللغة العربية، (رياض : جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية)، ص : ١٠٨

² Abdul Kosim, "Nama-Nama Pesantren di Bandung Raya (Kajian Sociolinguistik)," *Kalamuna* 2, no. 1 (2021): ١.

^٣ ديوي حميدة، منهج اللغة العربية المدارس الإسلامية من الطرار، (مالانج : مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الحكومية بمالانج، ٢٠١١). ص : 53

البحث

مفهوم ترجمة

الترجمة لغة هي ترجم الكلام بترجمه إذا فشره بلسان آخر. والترجمة تعني التفسير والنقل من لغة إلى لغة والترجمان هو الذي يترجم الكلام أي ينقله من لغة إلى لغة أخرى.^٤ الترجمة اصطلاحاً هي نقل العلوم والمعارف من لغة إلى لغة أخرى، سواء أكان هذا النقل بطريق مباشر، أو عن طريق لغة وسيطة. ويتفق الدارسون للترجمة على أنها قديمة قدم العمران البشري. وكان ظهورها على نحو ما بين المجتمعات البشرية منذ تعددت لغاتها، وتنوعت ثقافتها وحضاراتها. ولعلها بدأت في صورتها الأولى على هيئة ترجمة إشارية، وذلك عندما أدرك مجتمع من المجتمعات أنه يوجد إلى جواره من يتكلم لغة أخرى غير لغته.^٥

وكان الحكام، كذلك بحاجة إلى هؤلاء المترجمين لمعاونتهم في ترجمة الرسائل الواردة إليهم من الدول الأخرى، والرد عليها، باللغة نفسها أحياناً منعاً للبس؛ والتفسير، وحسماً للخلاف. ثم لم تقتصر الترجمة على هذين النمطين من الترجمة، بل امتد نطاقها إلى حقول العلم والفكر والثقافة والفن والأدب والفلسفة ونحوها وأصبحتنا - عندئذ - أمام الترجمة في ثوبها العلمي، التي تخضع أو ينبغي أن تخضع في كل مرحلة من مراحلها إلى قواعد وأصول منهجية يجتهد أهل الاختصاص في تحديدها، والحكم على الترجمة بمقتضاها. وهذا النوع من الترجمة هو الأجدد بالمصطلح، وهو الأولى بالاستحضار الذهني عند ذكره. وتعد الترجمة بين اللغات حاجة من الحاجات الأصيلة للبشرية، وهي واحدة من أهم السبل، إن لم تكن أهمها، لنقل الخبرة والمعرفة من أمة إلى أمة، ومن حضارة إلى حضارة، وهي وسيلة إلى تعويض التخلف واختصار الزمن، وتجنب العقبات والمعوقات التي وقعت فيها أمم أخرى.

أنواع الترجمة

١. ترجمة تحريرية هي ترجمة نص مكتوب إلى نص مكتوب بلغة أخرى
٢. ترجمة شفوية أو شفوية وهي ترجمة مباشرة عن جملة سمعت مباشرة من تطلق شخص
٣. ترجمة الأفلام هذا نوع مختلف من الترجمة يعتمد على ترجمة اللهجة العامية أو اللغة الدارجة للمتحدثين، وهنا تكمن صعوبة إيجاد المقابل الثقافي لكل كلمة في اللغة المترجم إليها، حيث أن اختلاف الثقافات والحضارات هو الذي يحكم وجود كلمات بعينها في لغة ما .. وقد يعتمد المترجم على مهاراته السمعية في الترجمة أحياناً حيث أنه قد لا يتوفر النص المكتوب للفيلم، وقد يتوفر النص ولكن عدم مشاهدة الأحداث تشكل صعوبة في الترجمة حيث لا يستطيع المترجم التمييز بين المذكر والمؤنث في الأفلام الناطقة باللغة الإنجليزية وذلك لطبيعة اللغة الحيادية، وفي أفضل الحالات يتوفر للمترجم النص المكتوب وشريط الفيلم وقد تكون هذه حالة مثالية نادراً ما تحدث.

ترجمة شفوية أو شفوية

ترجمة الشفوية عبارة عن نشاط فكري يحتوي على تسهيل التواصل الشفهي إما آنياً أو بشكل تتبعي بين الدين أو ثلاثة متحدثين أو أكثر لا يتحدثون نفس اللغة. أما كلمة المترجم الشفهي فهي تعود للشخص الذي يقوم بعملية الترجمة الشفوية للأطراف التي تتحدث بلغات مختلفة، وعلى المترجم الشفهي ألا يكتفي فقط بنقل عناصر المعنى وإنما عليه أن ينقل أيضاً مقاصد وأحاسيس

^٤ رشد محمد عبد القادر، الترجمة الشفوية ودورها في التنمية والتواصل، قسم اللغة الإنجليزية، (سعود : جامعة الملك سعود) ص : ١
^٥ رشد محمد عبد القادر، الترجمة الشفوية ودورها في التنمية والتواصل، قسم اللغة الإنجليزية، (سعود : جامعة الملك سعود) ص : ٢

متحدث اللغة المصدر، وفي الحقيقة فإن المحصلة النهائية تكون عبارة عن تواصل شفهي بهدف على تمكين مستمعي اللغة الهدف من الاستماع للرسالة وفهمها وتذوقها بشكل يكون أقرب لفهم وتذوق المستمعين باللغة المصدر، و أنواع الترجمة الشفوية كما يلي :

١. الترجمة المنظورة : وتعرف أيضاً بالترجمة بمجرد النظر ، وتتم بأن يقرأ المترجم نص الرسالة المكتوبة باللغة المصدر بعينه، ثم يترجمها في عقله، ليبدأ بعد ذلك في ترجمتها إلى اللغة المنقول إليها بشفتيه، وهذا النوع من الترجمة يمكن أن يكون من داخل مقصورة الترجمة أو من خارجها.

٢. الترجمة التتبعية : وتحدث بأن يكون هناك اجتماعا بين مجموعتين تتحدث كل مجموعة بلغة مختلفة عن لغة المجموعة الأخرى. ويبدأ أحد أفراد المجموعة الأولى في إلقاء رسالة معينة، ثم ينقلها المترجم إلى لغة المجموعة الأخرى لكي ترد عليها المجموعة الأخيرة برسالة أخرى، ثم ينقلها المترجم إلى المجموعة الأولى. وهكذا. والمترجم التتبعية يترجم للمتحدث يلقي كلمة أو محاضرة أمام جمع من الحاضرين حيث يقوم بترجمة حديثه في اتجاه واحد (إلى اللغة الأخرى)، وهكذا نجده يترجم وحدات نصية تكون في الغالب فقرات كاملة أو خطاباً ولهذا السبب يحتاج إلى تدوين مذكرات. ومن الصعوبات التي يجب التغلب عليها في الترجمة التتبعية، مشكلة الاستماع ثم الفهم الجيد للنص من منظور اللغة المصدر نفسها. ولذلك فيجب العمل على تنشيط الذاكرة لاسترجاع أكبر قدر ممكن من الرسالة التي تم الاستماع إليها.

٣. ترجمة الربط ترجمة الربط تتضمن نقل الكلام الذي يقال إلى شخص أو شخصين أو أكثر ويمكن أن تتم بعد كلمة قصيرة أو بشكل : تباعي جملة بعد جملة وإذا استثنينا أخذ الملاحظات فهي أيضاً لا تتطلب أجهزة أو معدات. ومترجم الربط يجلس بين عدد محدود من الناس ويقوم بالترجمة في اتجاهين، وحاجته لتدوين مذكرات أقل من حاجة المترجم التتباعي وذلك حسب سعة ذاكرته وطول الوحدات النصية التي يقوم بترجمتها.

٤. الترجمة الهمسية : في الترجمة الهمسية يجلس المترجم الشفهي أو يقف إلى جانب مجموعة صغيرة من الجمهور المستهدف ويقوم بمس الترجمة الفورية للموضوع المطروح في تلك اللحظة وهذا النوع من الترجمة لا يتطلب أجهزة ومعدات وغالباً ما يستخدم في ظروف تتحدث فيها الأغلبية العظمى من المجموعة لغة واحدة بينما الأقلية (ويفضل ألا يكونوا أكثر من ثلاثة أشخاص) لا تتحدث تلك اللغة. وقد تستخدم إلى جانب الترجمة التتبعية بحيث تجري الترجمة التتبعية لمعظم الحاضرين الذين لا يفهمون لغة المتحدث بينما تجري الترجمة الهمسية لشخص واحد أو عدد محدود جداً من الحاضرين الذين لا يفهمون لغة الترجمة التتبعية

٥. الترجمة الفورية : وتحدث في بعض المؤتمرات المحلية أو المؤتمرات الدولية، حيث يكون هناك متحدث أو مجموعة من المتحدثين بلغة أخرى عن لغة الحضور. ويبدأ المتحدث في إلقاء رسالته بلغته المصدر ليقوم المترجم بترجمتها في نفس الوقت إلى لغة الحضور . ويمكن هنا أن نلقي بعض الضوء على المتطلبات الواجب توافرها في المترجمين الذين يقومون بالترجمة الفورية. فيجب أن يتصف المترجم الفوري بصفات معينة.^٦

المتطلبات التي يجب توافرها في المترجم الجيد

١. يجب على المترجم الجيد كشرط رئيسي أن يكون على معرفة كاملة بقواعد كل من اللغة المنقول منها واللغة المنقول إليها.

^٦ رشد محمد عبد القادر، الترجمة الشفوية ودورها في التنمية والتواصل، قسم اللغة الإنجليزية، (سعود : جامعة الملك سعود) ص

٢. يجب أن يكون على وعي تام بالخلفية الثقافية للغة المنقول منها واللغة المنقول إليها.
 ٣. يجب على المترجم أن يكون على علم وافي بالموضوع الذي يترجمه.
 ٤. يجب أن يقوم بتصحيح ما يبدو له كتعبيرات غير هامة أو غير واضحة تكون موجودة في النص الأصلي.
 ٥. يجب أن يتمتع بوجود حس أدبي لديه، وأن يكون قادرا على نقد النص من لائحة الأدبية طالما سيكون عليه الحكم على مدى صحة الأسلوب وتقييمه.
 ٦. يجب أن يتمتع بقدر كبير من المعلومات، وأن يكون واسع الإطلاع.^٧
- أما بالنسبة للكفاءة القدرة لطلاب، وفيما يلي ترجمة لأدوات التقييم وفعال محلي:^٨

البيان	نتيجة	فئة
تقديم وبطبيعة الحال، لا يكاد يشعر وكأنه ترجمة لا توجد الأخطاء الإملائية أو مخالفات تأمر اللغة	86-90 (A)	ممتاز
أي تشويه من معنى، وليس هناك ترجمة حرفية جامدة: أي خطأ في استخدام مصطلح: هناك واحد أو اثنين من الأخطاء الإملائية أو تركيب اللغة (للغة العربية يجب ألا تكون الأخطاء الإملائية)	76-85 (B)	جيد جدا
أي تشويه المعنى: حرفية الإملائية جامدة، ولكن نسبيا لا يزيد عن ١٥% من النص كله، لذلك لا يبدو وكأنه ترجمة التعابير والأخطاء النحوية هي نسبيا لا يزيد عن ١٥% من النص كله، هناك واحد أو اثنين أو هجاء (اللغة العربية يجب ألا تكون الأخطاء الإملائية)	61-75 (C)	جيد
يشعر وكأنه ترجمة، حرفية الإملائية جامدة، ولكن نسبيا لا يزيد عن ٢٥% من الأخطاء النحوية ٢٥% من النص كله، لذلك لا يبدو وكأنه ترجمة التعابير والأخطاء النحوية د نسبيا لا يزيد عن ٢٥% من النص كله، هناك واحد أو اثنين التي لا تستخدم مصطلحات القياسية أو عامة و غير واضح	46-60 (D)	مقبول
شعرت بعمق كترجمة، الكثير من الترجمات حرفية جامدة (أكثر نسبيا عن ٢٥% من النص كله) تشويه المعنى والاستخدام غير السليم للمصطلح أكثر عن ٢٥% من النص كله	20-45 (E)	ناقص

^٧ رشد محمد عبد القادر، الترجمة الشفوية ودورها في التنمية والتواصل، قسم اللغة الإنجليزية، (سعود: جامعة الملك سعود) ص: ٦
^٨ ترجم في:

شروط المترجمين

وأما شروط المترجمين فهي كثيرة، ومن أهمها :

١. أن يكون المترجم تمجيد للغة التي يترجم منها، ولغة التي يترجم إليها بحيث يعرف دقائقهما وأسرارهما، وطرائقهما في التعبير، عن الحقيقة والمجاز والصور الجمالية، والتراكيب النحوية واللغوية، ليكون ذلك عوناً له في دقة الترجمة وحسن أدائها لما تضمنه النص الأصلي المترجم من حقائق وأفكار
٢. أن يكون على علم بموضوع الترجمة، والتخصص الذي تقع فيه، لأن لكل تخصص مصطلحاته الدقيقة التي قد يصعب أو يتعذر علي غير أهل التخصص إدراكها، ودقة التعبير عنها
٣. أن يتصف المترجم بالأمانة العلمية التي تستوجب نقل النص المترجم كما هو، دون زيادة أو نقصان أو تحريف أو تصرف وأن يؤدي معاني النص، دون تدخل منه، حتى ولو كان مخالفاً لآرائه وأفكاره، ويمكن له التعليق علي النص بما يشاء، بعد أن يترجم النص ترجمة أمينة^٩

طريقة الترجمة

وهي طريقة قديمة لم تقم في البداية على أساس من فكر أو نظر معين أي لم ترتبط بأحد المفكرين في ميدان اللغة أو ميدان التربية، ولكنها ترجع بجذورها إلى تعليم اللغة اللاتينية واللغة الإغريقية (اليونانية)^{١٠}

هذه الطريقة تؤسس على أكثر الترجمة لموضوع خاص من الدروس ثم يبين منه المعلم ما يتعلق منه بالقواعد فيسهل على المتعلمين باستخدام هذه الطريقة أن يفهموا الدروس جيداً لأن لغة التدريس المستخدمة لغة إقليمية أو لغة وطنية. حتى يستطيع التلاميذ أن توازنوا نماذج الكلمات و صوارها بين اللغتين العربية ولغة التدريس. وليس في هذه الطريقة سعي لتعليم اللغة شفوية حية. فالغرض الأعمى من التعليم كسب المهارة في قراءة الموضوع و فهمه فهما جيداً لا غير.^{١١}

طريقة الترجمة أو وسيلة في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية.

١. مشكلة في لغوية

A. المفردات

والصعوبات في المفردات شائعة، وذلك لأن معرفة اللغة هي جدا أو الكلمات التي لا يعرف معناها من قبل. هذه الصعوبة يستطيع التغلب بإعداد القواميس القياسية التي تحتوي على المفردات الخام.

B. القواعد

^٩ رشد محمد عبد القادر، الترجمة الشفوية ودورها في التنمية والتواصل، قسم اللغة الإنجليزية، (سعود : جامعة الملك سعود) ص : ٢

^{١٠} محمود كامل الناقية، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، جامعة أم القرى، مكة المكرمة، ١٩٧٥، ص : ٦٨
^{١١} ترجم في :

كثيرا ما تصادف الرغم من العديد من مترجم سيد الكتب القواعد. مثلا، تحديد فاعيل، فاعل و مفعول عموما في عداد الكبرى و يتألف من عدة الجملة. هذه الصعوبة يمكن التغلب عليها من خلال الاستمرار المحاولة السيطرة على القاعدة (نحوى و صرف)، نظريا وعمليا.

C. تركيب الجملة

المترجم لا يمكن ان يترجم حرفيا من العربية إلى الإندونيسية بالتسلسل، ولكن يجب أن نضع هذه الكلمات في سياق إطار الوحدة الشاملة لأن صيغة مختلفة تماما العربية ايضا، حتى يخلف صياغة إندونيسية.¹²

D. الترجمة

الصعوبات في الترجمة و يرتبط عادة باسم الشخص والمدينة

E. تطوير اللغة

تطور اللغة تعتمد على تطوير العلوم والمعرفة، مثل حول كلمة، مصطلح أو عبارة سابقا لم تكن موجودة في العربية

٢. مشكلة غير اللغوي

أ. المشكلة الاجتماعية والثقافية

اجتماعية و ثقافية العرب تختلف بالتأكيد مع الدولة الإندونيسية، وهذه الاختلافات تؤدي إلى إشكاليات. المشاكل التي تنشأ من خلال العبارات والمصطلحات وأسماء الأشياء التي ليست في الإندونيسية لم يفهم بسهولة من خلال فهم طلاب اللغة العربية من الشعب الإندونيسي الذين ليسوا على دراية الاجتماعية والثقافية أدنى العرب.

ب. الشعور بالتردد و الملل

العديد من الطلاب والشباب أصبحوا مترددا وشعر بالتعب من النص العربي. ويرجع ذلك إلى إتقان الأساسية للغة العربية الأقل و الكلمات التي لا تعرف معنى ايضا.

ج. واختلاف مستوى من المترجم

و صعوبة نص يمكن أن يعزى مع مستوى قدرة المترجم. واعتبر النص سهلة عندما كان قدرة المترجم في الترجمة ممتازة بالفعل، و يعتبر النص صعبا نظرا مستوى قدرة المترجم لا يزال منخفضا جدا. ومع ذلك، عندما كان الجهات الفاعلة الرئيسية في عملية الترجمة. فمستوى القدرة يكون عاملا حاسما في نجاح أو فشل ترجمة. إذا كان الترجمة له الكفاءة الخاص في ترجمة شاملة، فالمشاكل التي تنشأ في الممارسة العملية يمكن التغلب عليها بسهولة ترجمة. بدلا مبتدئين الترجمة المترجم الذي لا تزال محدودة للغاية الكفاءة سوف تواجه العديد من الصعوبات.

الخلاصة

الترجمة لغة هي ترجم الكلام يترجمه إذا فشره بلسان آخر. والترجمة تعني التفسير والنقل من لغة إلى لغة والترجمان هو الذي يترجم الكلام أي ينقله من لغة إلى لغة أخرى. و أنواع الترجمة الشفوية كما يلي: الترجمة المنظورة. الترجمة التبعية. ترجمة الربط ترجمة الربط

¹² Farikh Al Fahmi. *Penerjemahan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia pada Siswa Kelas X Madrasah Aliyah Al-Istiqomah Pacitan*, Skripsi Pendidikan Bahasa Arab, (Yogyakarta: Perpustakaan Uin Sunan Kalijaga, 2012)

تتضمن نقل الكلام الذي يقال إلى شخص أو شخصين أو أكثر ويمكن أن تتم بعد كلمة قصيرة أو بشكل. الترجمة الهمسية. الترجمة الهمسية. وهي طريقة قديمة لم تقم في البداية على أساس من فكر أو نظر معين أي لم ترتبط بأحد المفكرين في ميدان اللغة أو ميدان التربية، ولكنها ترجع بحدورها إلى تعليم اللغة اللاتينية واللغة الإغريقية (اليونانية).

المراجع

- الحامد، عبد الله. مجهول السنة. سلسلة تعليم اللغة العربية. رياض : جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية
- حميدة، ديوي. ٢٠١١. منهج اللغة العربية لمدارس الإسلامية من الطرار. مالانج : مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج القرآن الكريم
- كامل، محمود. ١٩٨٥ م. تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى. الملكة المكرمة : جامعة أم القرى
- محمد الرشيد. مجهول السنة. الترجمة الشفهية ودورها في التنمية والتواصل، سعود : جامعة الملك سعود
- Masqon, Dihyatun. 2011. *Teaching of Arabic for Non-Native Speakers With Modern Method*, Darussalam University.
- Al Fahmi, Fatikh. 2012. *Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia pada Siswa Kelas X Madrasah Aliyah Al-Istiqomah Pacitan*. Yogyakarta : Perpustakaan UIN Sunan Kalijaga.
- Kurnianingtyas, Winantu. 2008. *Kualitas Hasil Penerjemahan Individu dan Penerjemahan Kelompok*. Surakarta : Perpustakaan Universitas Sebelas Maret Surakarta.
- Wahyuni, Sri. 2006. *Pembelajaran Tarjamah Bahasa Arab di MA Wahid Hasyim Yogyakarta*. Yogyakarta : Perpustakaan UIN Sunan Kalijaga.

